Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś Magdalena Maria i Joanna i Maria Jakuba i pozostałe z nimi które mówiły do wysłanników te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A były to Magdalena\* Maria i Joanna,\*\* Maria, (matka) Jakuba oraz pozostałe z nimi.\*\*\* Opowiadały (one) o tym apostołom,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Były zaś Magdalena Maria, i Joanna, i Maria, (ta) Jakuba, i pozostałe z nimi mówiły do wysłanników to.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś Magdalena Maria i Joanna i Maria Jakuba i pozostałe z nimi które mówiły do wysłanników te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Były to Maria Magdalena i Joanna, Maria, matka Jakuba, oraz pozostałe wraz z nimi. Opowiadały one o tym apostołom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A były to: Maria Magdalena i Joanna, Maria, *matka* Jakuba, i inne z nimi, które opowiedziały to apostołom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była Maryja Magdalena i Joanna, i Maryja, matka Jakóbowa, i inne z niemi, które to powiadały Apostołom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była Maria Magdalena i Joanna, i Maria Jakubowa, i ine, które z temi były, które to powiadały apostołom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A były to: Maria Magdalena, Joanna i Maria, matka Jakuba; i inne z nimi opowiadały to Apostołom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A były to Maria Magdalena i Joanna, i Maria, matka Jakuba, i inne z nimi, które opowiedziały to apostołom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A były to: Maria Magdalena, Joanna i Maria, matka Jakuba, oraz pozostałe kobiety, które były z nimi. Opowiadały o tym apostołom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Były to: Maria Magdalena, Joanna i Maria, matka Jakuba. Również inne razem z nimi opowiadały to apostołom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A były to: Maria Magdalena, Joanna, Maria, [matka] Jakuba, i inne z ich grona. Mówiły o tym apostołom,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród tych, które to oznajmiły apostołom była Maria z Magdali, Joanna, Maria matka Jakuba i inne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A były to: Maria Magdalena i Joanna, i Maria Jakubowa. Również pozostałe kobiety razem z nimi opowiadały o tym apostołom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були Марія Магдалина, Іванна, Марія Яковова та інші з ними. Розповіли апостолам про це. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Były zaś: ta rodem z Wieży Maria, i Ioanna, i Maria ta Iakobosa, i te pozostałe razem z nimi powiadały istotnie do tych odprawionych te właśnie sprawy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A były to: Maria Magdalena, Joanna i Maria Jakóba; lecz także owe inne z nimi mówiły do apostołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobietami, które powiedziały o tym wysłannikom, były Miriam z Magdali, Jochana, Miriam matka Ja'akowa oraz inne z ich kręgu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Były to Magdalena Maria i Joanna, i Maria, matka Jakuba. Także pozostałe niewiasty, które były z nimi, opowiadały to apostołom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A były to: Maria z Magdali, Joanna, Maria (matka Jakuba) oraz kilka innych kobiet. |

1. 1) <x>470 27:56</x>; <x>480 15:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Interpunkcja za NA28. [↑](#footnote-ref-4)